

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night
Mooring

tradukita de Hugh Grigg

The moon descends, crows
caw, frostiness fills the
sky;
riverside maples, fishermen's
lights, facing me in my
worried sleep.

Outside Gusu city lies Cold
Mountain Temple;
at midnight, the sound of bells
reaches the ferries.

Manfred Haus-
mann,

Ĉe la acera
ponto

*tradukita de
Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte el-
spiriĝas nun
kaj krepuskiĝas
la duona lun'.

Ĉe l' bord'
flagrantan
fajron vidas
mi,
lumigas la
ĉirkaŭon tiu
ĉi.

Ne dormas mi.
Kornikoj kri-
as jen.
De l' meza nokto
baldaŭ la al-
ven'.

De roka mo-
naĥejo zumas
sonril',
kaj poste ree
regas nokt-
trankvil'.

...

...

Manfred Hausmann,

Maple Bridge
Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows
cawing, frost overfilling
the skies,
The maples riv'rside, lamps
aboard, sad the fisher-
men's eyes.

The toll from the Cold
Mountain Temple outsi-
de of Suchow
Reaches my boat at mid-
night and floods my
sleepless sorrow.

...

Manfred
Hausmann,

Fēngqiáo
Yè Pō

*tradukita de Ji
Zhāng*

Yuè luò wū
tí shuāng
mǎn tiān,
jiāng fēng yú
huǒ duì
chóumián.

Gūsū chéng
wài hán
shānsì,
yèbàn zhōng
shēng dào
kèchuán.

...

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en ĉina de Ji Zhāng .

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.